

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1953 No. 115

A. TITEL

*Negende Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse
Douane-overeenkomst van 5 September 1944;
's-Gravenhage, 16 Juli 1953*

B. TEKST**Negende Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst, ondertekend te Londen op 5 September 1944**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden enerzijds, en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, handelend zowel in Zijn eigen naam als in naam van Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-hertogin van Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, anderzijds,

Bewust van de noodzakelijkheid om, in verband met de bepalingen van het mede vanwege Nederland, België en Luxemburg op 15 December 1950 te Brussel ondertekende Verdrag nopens de waarde van goederen in douanezaken, wijzigingen aan te brengen in de Inleidende Bepalingen van het tarief van invoerrechten behorende bij de op 5 September 1944 te Londen ondertekende Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst, verduidelijkt en uitgelegd in het op 14 Maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende eerste Protocol,

Hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie de Heer J. W. Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer E. Graeffe, Ambassadeur van België te 's-Gravenhage,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden vol-machten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Inleidende Bepalingen van het tarief van invoerrechten behorende bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst worden met ingang van 28 Juli 1953 gewijzigd overeenkomstig de aan dit artikel toegevoegde bijlage.

Bijlage

Paragraaf 1 van de Inleidende Bepalingen wordt vervangen door het navolgende:

HOOFDSTUK I*Bepalingen betreffende de waarde***Artikel I**

1. Voor de toepassing van het tarief van invoerrechten wordt onder waarde van goederen verstaan de normale prijs, dat wil zeggen de prijs

Neuvième Protocole à la Convention douanière entre les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg, signée à Londres, le 5 septembre 1944

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et

Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant en Son nom qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'autre part,

Reconnaissant la nécessité d'apporter, en rapport avec les dispositions de la Convention sur la valeur en douane des marchandises, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950, et dont les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg sont co-signataires, des modifications aux Dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à la Haye, le 14 mars 1947,

Ont désigné à cet effet Leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur E. Graeffe, Ambassadeur de Belgique à la Haye,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise sont modifiées à partir du 28 juillet 1953 conformément aux dispositions annexées à cet article.

Annexe

Le paragraphe 1 des Dispositions préliminaires est remplacé comme suit:

CHAPITRE Ier

Dispositions concernant la valeur

Article I

1. Pour l'application du tarif des droits d'entrée on entend par valeur des marchandises, le prix normal, c'est-à-dire le prix réputé

welke gerekend wordt op de dag van de aangifte voor die goederen te kunnen worden bedongen ingevolge een onder vrije mededinging, tussen twee van elkaar onafhankelijke partijen, tot stand gekomen koop en verkoop.

2. De normale prijs wordt bepaald met inachtneming van de volgende regels:

a. de goederen worden geacht aan de koper te zijn geleverd in de eerste zeehaven of grensplaats in het grondgebied van de Verdrag-sluitende Partijen, waar zij uit het buitenland worden aangebracht of, voor door de lucht binnenkomende goederen, op de plaats waar zij de grens van dat gebied hebben overschreden;

b. de verkoper wordt geacht alle kosten, betrekking hebbende op de verkoop en op de levering tot op de plaats bedoeld in letter *a* te dragen; zij zijn mitsdien in de prijs te begrijpen;

c. de koper wordt geacht in het grondgebied van de Verdrag-sluitende Partijen verschuldigde belastingen en heffingen te dragen; zij zijn mitsdien niet in de prijs te begrijpen.

3. De normale prijs van de goederen, welke:

a. hun waarde mede ontleen aan tekeningen, ontwerpen, modellen of andere producten van techniek, kunst of wetenschap, aan auteursrechten, octrooien of dergelijke rechten;

b. zijn voorzien van een buitenlands fabrieksmerk of handelsmerk, ofwel bestemd zijn om, al dan niet na bewerking of verwerking, na van zodanig merk te zijn voorzien, te worden verkocht;

wordt bepaald met inbegrip van de waarde welke die goederen ontleen aan de in letter *a* bedoelde producten en rechten en aan het recht tot het voeren van de in letter *b* bedoelde merken.

Artikel II

1. Een koop en verkoop onder vrije mededinging tot stand gekomen tussen twee van elkaar onafhankelijke partijen is een koop en verkoop:

a. waarbij de koper geen andere verplichtingen op zich neemt dan de betaling van de prijs van de goederen;

b. waarbij, buiten de betrekkingen ontstaan uit de koop en verkoop op zichzelf, de overeengekomen prijs niet is beïnvloed door al dan niet bij overeenkomst gevestigde betrekkingen van commerciële aard, van financiële aard of van welke aard ook tussen de verkoper of een met deze in zaken verbonden natuurlijk persoon of rechtspersoon enerzijds en de koper of een met deze in zaken verbonden natuurlijk persoon of rechtspersoon anderzijds;

c. waarbij aan de verkoper of aan een met de verkoper in zaken verbonden natuurlijk persoon of rechtspersoon geen enkel deel van

pouvoir être fait pour ces marchandises, le jour de la déclaration, lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants.

2. Le prix normal est déterminé d'après les bases suivantes:

a. les marchandises sont réputées être livrées à l'acheteur au premier port ou lieu d'introduction dans le territoire des Parties contractantes, où elles sont amenées de l'étranger, ou, pour les marchandises importées par air, au point où elles ont franchi la limite de ce territoire;

b. le vendeur est réputé supporter tous les frais relatifs à la vente et à la livraison au lieu ou point désigné au littera *a*; ces frais sont dès lors à comprendre dans le prix;

c. l'acheteur est réputé supporter les droits et taxes exigibles dans le territoire des Parties contractantes, lesquels, dès lors, ne sont pas à comprendre dans le prix.

3. Le prix normal des marchandises, qui:

a. empruntent en partie leur valeur à des dessins, projets, modèles ou autres travaux techniques, artistiques ou scientifiques, à des droits d'auteur, de brevet ou à d'autres droits similaires;

b. sont revêtues d'une marque de fabrique ou de commerce étrangère, ou sont destinées à être vendues sous une telle marque, que ce soit ou non après main-d'oeuvre ou ouvraison;

est fixé en y comprenant la valeur que ces marchandises empruntent aux travaux et droits désignés au littera *a.* ainsi qu'au droit d'utilisation des marques indiquées au littera *b.*

Article II

1. Une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants est une vente dans laquelle:

a. l'acheteur n'assume d'autres obligations que le paiement du prix de la marchandise;

b. le prix convenu n'est pas influencé par des relations commerciales financières ou autres, contractuelles ou non, qui pourraient exister en dehors de celles créées par la vente elle-même entre, d'une part, le vendeur ou une personne physique ou morale associée en affaires au vendeur et, d'autre part, l'acheteur ou une personne physique ou morale associée en affaires à l'acheteur;

c. aucune partie du produit provenant de la vente, de la cession ultérieure ou de l'utilisation de la marchandise ne reviendra directe-

de opbrengst van de nadere verkoop of overdracht van de goederen of van het gebruik daarvan rechtstreeks of zijdelings ten goede zal komen.

2. Twee personen worden geacht in zaken verbonden te zijn indien één van hen enig belang heeft bij de zaken van de andere, of indien beiden een gemeenschappelijk belang hebben bij een zaak, welke dan ook, of indien een derde persoon enig belang heeft bij de zaken van ieder van hen, ongeacht of deze belangen rechtstreeks of zijdelings zijn.

Artikel III

1. Voor goederen, welke worden geleverd ingevolge een onder vrije mededinging tussen twee van elkaar onafhankelijke partijen tot stand gekomen koop en verkoop, mag als waarde gelden de koopprijs, waaronder wordt verstaan de werkelijk betaalde of te betalen prijs, vermeerderd met alle daarin niet reeds begrepen kosten, als zijn bedoeld in artikel I, lid 2, letter *b*, en verminderd met alle verdere kosten, belastingen en heffingen in het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, voor zover die in de prijs begrepen zijn. Overigens zullen de beginselen, welke volgens artikel I aan de normale prijs ten grondslag liggen, toepassing moeten vinden.

2. Het vorige lid is niet van toepassing indien de normale prijs hoger is dan de koopprijs, bepaald overeenkomstig dat lid.

Artikel IV

Voor zover bij het bepalen van de waarde wordt uitgegaan van bedragen, welke zijn uitgedrukt in buitenlandse munt, geschiedt de herleiding tot Nederlands of tot Belgisch geld naar de bij de aanvang van de dag van de aangifte te Amsterdam onderscheidenlijk te Brussel geldende, op normale wijze bepaalde, wisselkoers.

Artikel V

De aangever moet in de aangifte ten invoer van naar de waarde belaste goederen uitdrukkelijk vermelden of de waarde is aangegeven naar de normale prijs (artikel I) dan wel naar de koopprijs (artikel III).

Artikel VI

De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen, de bepalingen vast, nodig voor de uitvoering van de artikelen I tot en met V. Zij bepalen, onder meer, welke kosten, bedoeld in artikel I, lid 2, letter *b*, in de prijs zijn te begrijpen.

ment ou indirectement au vendeur ou à toute autre personne physique ou morale associée en affaires au vendeur.

2. Deux personnes sont considérées comme associées en affaires si l'une d'elles possède un intérêt quelconque dans le commerce de l'autre, ou si elles possèdent toutes deux un intérêt commun dans un commerce quelconque ou si une tierce personne possède un intérêt dans le commerce de chacune d'elles, que ces intérêts soient directs ou indirects.

Article III

1. Pour les marchandises livrées ensuite d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants, peut valoir comme valeur le prix d'achat, c'est-à-dire le prix réellement payé ou à payer, majoré de tous les frais qui n'y sont déjà pas compris, comme prévu à l'article I, alinéa 2, *littera b*, et diminué de tous les autres frais, droits et taxes exigibles dans le territoire des Parties contractantes, pour autant que ceux-ci soient compris dans le prix. Au surplus doivent trouver leur application les principes qui d'après l'article I sont à la base du prix normal.

2. L'alinéa précédant n'est pas applicable si le prix normal est supérieur au prix d'achat, tel qu'il est défini à cet alinéa.

Article IV

Pour autant que la détermination de la valeur s'effectue d'après des montants exprimés en monnaie étrangère, la conversion en monnaie belge ou néerlandaise s'opère d'après le cours du change, fixé de façon normale, respectivement pratiqué à Bruxelles et à Amsterdam au début du jour de la déclaration.

Article V

Le déclarant doit mentionner expressément dans la déclaration à l'importation de marchandises imposables à la valeur, si la valeur est déclarée d'après le prix normal (article I) ou d'après le prix d'achat (article III).

Article VI

Sur la proposition du Conseil administratif des Douanes, les Ministres compétents arrêtent les dispositions nécessaires à l'exécution des articles I à V. Ils déterminent, entre autres, les frais à comprendre dans le prix au sens de l'article I, alinéa 2, *littera b*.

HOOFDSTUK II

Andere bepalingen

§ 1

Voor de toepassing van het tarief van invoerrechten wordt verstaan onder:

a. **VERPAKT**: een hoeveelheid van 1200 gram goederen of minder, verpakt of geborgen in ampoule, doos, blik, fles, capsule, étui, tube, enveloppe, tas, map, zak, koker, blaas, darm of andere omhulling, welke de goederen geheel of zo goed als geheel omvat, ook indien die omhulling enkel bestaat uit papier, doek, stanniool of ander bladmetaal, of enkel is gebezigd om de goederen te kunnen vervoeren;

b. **TABLETVORM**: (met uitzondering van kristallen en van gesneden of gehakte of op andere dergelijke wijze bewerkte, al dan niet gedroogde natuurproducten), goederen, welke in tablet-, pil-, schijf-, staaf-, pijp- of kogelvorm of in andere bepaalde vorm zijn gebracht, artikelen in de vorm van dieren of letters, nabootsingen van voorwerpen, vermicelli in opgerolde draden of pijpjes, en dergelijke artikelen daaronder begrepen, en welke per vorm of, voor het geval de vormen zijn onderverdeeld in kleinere vormen, per onderverdeling 200 gram of minder wegen;

c. **NETTO-GEWICHT**: het gewicht der goederen ontdaan van elke verpakking;

d. **BRUTO-GEWICHT**: het gewicht der goederen met inbegrip van alle verpakkingen.

Paragraaf 14, letter c, van de Inleidende Bepalingen wordt vervangen door het volgende:

c. de waarde van door hen aan te wijzen goederen, voor de berekening van het invoerrecht kan worden aangegeven en vastgesteld zonder inbegrip van die, welke deze goederen ontfanen:

1. aan tekeningen, ontwerpen, modellen of andere producten van techniek, kunst of wetenschap, vervaardigd door ingezetenen van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen;

2. aan auteursrecht, octrooien of dergelijke rechten, toebehorende aan ingezetenen van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen of aan aldaar gevestigde rechtspersonen;

3. aan het recht tot gebruik van buitenlandse fabrieksmerken of handelsmerken, toekomende aan ingezetenen van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen of aan aldaar gevestigde rechtspersonen.

CHAPITRE II

Autres dispositions

§ 1

Pour l'application du tarif des droits d'entrée on entend par:

a. **EMBALLÉ:** une quantité de marchandises ne dépassant pas 1.200 grammes, emballée ou logée dans une ampoule, une boîte en fer-blanc ou autre, une bouteille, une capsule, un étui, un tube, une enveloppe, une sacoche, un carton, un sac, une gaine, une bourse, un boyau, ou dans toute autre couverture qui entoure la marchandise entièrement ou quasi entièrement, même si cette couverture consiste uniquement en papier, en toile, en papier d'étain ou autre métal en feuilles, ou est simplement utilisée pour permettre le transport de la marchandise;

b. **FORME DE TABLETTE:** (à l'exception des cristaux et des produits naturels coupés ou hachés ou travaillés d'une manière analogue, séchés ou non), les marchandises auxquelles on a donné la forme de tablettes, de pilules, de tranches, de bâtons, de tubes ou de boules ou d'autres formes déterminées, y compris les articles en forme d'animaux ou de lettres, les imitations d'objets, les vermicelles en fils ou tubes enroulés et les articles similaires, ne dépassant pas 200 grammes par forme ou, éventuellement, par subdivision de forme;

c. **POIDS NET:** le poids des marchandises dépouillées de tout emballage;

d. **POIDS BRUT:** le poids des marchandises avec tous les emballages.

Le paragraphe 14, littéra *c*, des Dispositions préliminaires est remplacé par ce qui suit:

c. la valeur des marchandises à désigner par eux peut être déclarée et établie pour le calcul du droit d'entrée sans y comprendre la valeur que ces marchandises empruntent:

1. à des dessins, projets, modèles ou autres travaux techniques, artistiques ou scientifiques exécutés par des habitants du territoire des Parties contractantes;

2. à des droits d'auteur, de brevet ou à d'autres droits similaires appartenant à des habitants du territoire des Parties contractantes ou à des personnes juridiques y établies;

3. au droit d'utilisation de marques de fabrique ou de commerce étrangères revenant à des habitants du territoire des Parties contractantes ou à des personnes juridiques y établies.

Artikel 2

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst. Het zal als „negende Protocol” van de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Dit Protocol zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging. De in artikel 1 bepaalde wijzigingen zullen voorlopig worden toegepast met ingang van de daar genoemde datum.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage, 16 Juli 1953, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

J. W. BEYEN.

Article 2

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise. Il sera considéré comme neuvième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Les modifications prévues à l'article premier seront appliquées provisoirement à partir de la date y mentionnée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à la Haye, le 16 juillet 1953, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Eg. GRAEFFE.

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 2, lid 2.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 2, lid 3, zullen de bepalingen van het Protocol in werking treden op de dag van uitwisseling der akten van bekrachtiging. De in artikel 1 bepaalde wijzigingen worden echter met ingang van 28 Juli 1953 voorlopig toegepast.

I. GEGEVENS

I. De Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst van 5 September 1944 is bij Koninklijk besluit van 9 September 1944 bekendgemaakt in *Stb.* No. E 77. Zie voor nadere gegevens *Trbl.* 1953 No. 55.

Van genoemde Douane-overeenkomst van 5 September 1944, zoals deze is verduidelijkt en uitgelegd door het Protocol van 14 Maart 1947, van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol, in overeenstemming met de preambule, op grond van artikel 2, eerste lid, wezenlijk deel uitmaakt, zijn de Nederlandse en de Franse tekst afgedrukt in *Stb.* No. H 282.

Voor het op 14 Maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Eerste Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst van 5 September 1944 zie *Trbl.* 1952 No. 1.

Voor het op 12 December 1947 te Brussel ondertekende Tweede Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst van 5 September 1944 zie *Trbl.* 1952 No. 2.

Voor het op 24 Mei 1949 te 's-Gravenhage ondertekende Derde Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst van 5 September 1944 zie *Trbl.* 1952 No. 3.

Voor het op 3 Juli 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Vierde Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst van 5 September 1944 zie *Trbl.* 1952 No. 4.

Van het op 7 November 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Vijfde Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst van 5 September 1944 zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trbl.* 1951 No. 14. Zie ook *Trbl.* 1952 No. 5.

Van het op 28 November 1951 te 's-Gravenhage ondertekende Zesde Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-

overeenkomst van 5 September 1944 zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trbl.* 1952 No. 6.

Van het op 18 Februari 1953 te 's-Gravenhage ondertekende Zevende Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst van 5 September 1944 zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trbl.* 1953 No. 24.

Van het op 29 April 1953 te 's-Gravenhage ondertekende Achtste Protocol bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst van 5 September 1944 zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trbl.* 1953 No. 41.

II. Van het op 15 December 1950 te Brussel ondertekende Verdrag nopens de waarde van goederen in douanezaken, waarnaar in de preambule van het Protocol wordt verwezen, zijn de Franse en de Engelse tekst geplaatst in *Trbl.* 1951 No. 123, terwijl de vertaling in het Nederlands is geplaatst in *Trbl.* 1953 No. 53.

III. De in het Protocol vervatte wijzigingen zijn mede bij Koninklijk besluit van 17 Juli 1953 (*Stb.* 338) voor Nederland voorlopig in werking gesteld met ingang van 28 Juli 1953.

Uitgegeven de drie en twintigste November 1953.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.